

Having analyzed these examples, it is possible to draw a conclusion that representation in the German and English languages have such characteristics as irreversibility, one-wayness, transience, value, ability to change the reality. Analyzing the translation of metaphors from German into English, we can precisely tell that those temporary grammatical categories which create the developed metaphors of time in German are not always identical in English, however they can create similar images and betray the sense hidden by the author in the original. The choice of adjectives or verbs in TL isn't always completely capable to transmit all values in lexicon chosen by the author of SL that promotes loss of individual author's style.

Both English and German are languages characterized by careful attitude to time concept because people realize its rapidity, impossibility to stop or turn back. This fact proves the inclination of these cultures to punctuality as the highest benefactor. The peoples also associate time with money, which is to be treated economical and rational. Both cultures personify time.

#### References

1. Egorova A.V. Putyatin I.E. (2010). Visualization of time, being cornerstone of an ontologic metaphor "Time – the living being". – TsMO Moscow State University bulletin, 3. – 55-62 p.
  2. Lakoff G. Johnson M. (1985). *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 242 p.
  3. Nilsen E. A. (2006). 212 Messenger of SAMGU, 10/2. – 50-51 p.
  4. Trofimova D. V., Sherstyukova E.V. (2013). Means of expression of category time in M. Ende's novel "Momo". // Paper presented in Aspects of learning of foreign language and culture. Collection of scientific student's works on materials of student's conference., 5. T.1. – B. – Belgorod. April 17, Belgorod State National Research University, Russia. – Pp. 190-192.
  5. Cherneyko L.O. (2009). Lingvofilosofsky analysis of an abstract name. M. – Pp. 200.
  6. Uspensky, V.A. (1979). About real connotations of abstract nouns. Semiotics and informatics, 11. – Pp. 142-148.
  7. Merrell, F.A. (1985). *Semiotic Theory of Texts*. – Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 5-21.
- Sources of the actual material and dictionaries**
7. Ende M.A.H. (1973). *Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte*. Thienemann Verlag (German). Pp. 1-405.
  8. Ende M. Momo. (1974 / 1984 ) Translated by J. Maxwell Brownjohn OCR: Yulia of Kryuchkov. Published by the Penguin Group 27 Wrights Lane, London w8 5TZ, England

УДК 811.111'374

## ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ СЛОВАРЕЙ

**Ермакова Л.Р.**

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[ermakova@bsu.edu.ru](mailto:ermakova@bsu.edu.ru)

**Хворостьяная Н.В.**

учитель английского языка  
муниципальное бюджетное образовательное учреждение  
«Гимназия №5»  
г. Белгород, Россия  
[hvorostjanaya@yandex.ru](mailto:hvorostjanaya@yandex.ru)

#### Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме современной лингвистики – типологии словарей в рамках лексикографии, специального раздела лексикологии. Предшественники

словарей – глоссарии – появились в глубокой древности, сами же словари стали использоваться после изобретения и распространения в Европе книгопечатания в середине XV века. В статье представлен анализ некоторых авторитетных отечественных и зарубежных типологий и классификаций словарей. Также описываются типологические признаки словарей при их классификации. Утверждается, что разнообразие типов словарей объясняется сложностью и многоаспектностью языка, а «репертуар» словарей постоянно усложняется и расширяется. При этом, принцип противоположностей, как основа формирования типологии, используется исследователями для создания собственных типологий.

**Ключевые слова:** лексикография, словарь, противоположения, типология, многоаспектность, фасетная классификация, типологические признаки.

## TYPOLOGICAL FEATURES OF DICTIONARIES

**Ermakova L.R.**

PhD in Philology, Associate Professor  
of Department of Foreign Languages and Professional Communication  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*ermakova@bsu.edu.ru*

**Hvorostjanaya N.V.**

English Language Teacher  
Municipal Budget Educational Institution «Grammar School № 5»  
Belgorod, Russia  
*hvorostjanaya@yandex.ru*

### Abstract

The article is devoted to the actual problem of modern linguistics – typology dictionary in lexicography, special section of lexicology. Predecessors of dictionaries – Glossary – appeared in ancient times, but dictionaries themselves were used after the invention and spread of printing in Europe in the middle of the XV century. The paper presents an analysis of some of reputable domestic and foreign typologies and classifications of dictionaries. It also describes the typological features of dictionaries in their classification. It is argued that a variety of types of dictionaries due to the complexity and diversity of language, and the "repertoire" of dictionaries becomes increasingly complex and expanding. In this case, the principle of opposites, as a basis of typology is used by researchers to create their own typologies.

**Key words:** lexicography, dictionary, contrasts, typology, multifacets, faceted classification, typological characteristics.

### Введение

Одним из интереснейших и актуальных вопросов современной лингвистики является изучение слова, его истории, этимологии, изменений. Многие отечественные и зарубежные исследователи уделяли огромное внимание этимологии германских языков, в частности английского (Амосова, 1956; Пизани, 1956; Маковский, 1986; Байн, 1990; Malkiel, 1993; Liberman, 2005).

В лексикологии существует специальный раздел – лексикография (от греческого *lixikon* – «словарь» и *grapho* – «пишу»), который занимается теорией и практикой составления словарей, их типологией и изучением. Лексикография является одной из древнейших наук, ведь первые словари были созданы для перевода текстов с латинского языка («Dictionary for foreigners and women»).

В Большом энциклопедическом словаре русского языка (БЭС) дается следующее определение понятия «словарь» [Большой энциклопедический словарь русского языка (БЭС), 1993]:

1) лексика, словарный состав языка, диалекта какой-либо социальной группы, отдельного писателя и т. д., 2) справочная книга, содержащая собрание слов (или морфем, словосочетаний, идиом и т. п.), расположенных по определенному принципу, и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык и т. п. (лингвистический словарь) или информацию о понятиях, предметах, ими обозначаемых, о деятелях в какой-либо области науки, культуры и др. (энциклопедический словарь).

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова [Ожегов, 2010]:

**СЛОВАРЬ** – СЛОВАРЬ, я, муж. 1. Собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. Толковый с. Энциклопедический с. Фразеологический с. Двухязычный с. Терминологический с.

В Энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона [Брокгауз, Ефрон, 1890-1907]:

**Словарь** – (греч. *λεξικόν*, лат. *dictionarium, glossarium, vocabularium*, нем. *Wörterbuch*) собрание слов, принадлежащих какому-нибудь языку, расположенное для более удобного пользования им в том или другом систематическом порядке, чаще всего в чисто внешнем.

Словари в том виде, к которому мы привыкли, имеют сравнительно позднее происхождение. Они появились в период, последовавший за изобретением и распространением в Европе книгопечатания в середине XV в. Однако предшественники современных словарей появились в глубокой древности. При изучении рукописей, написанных на других языках, в основном древних, люди сталкивались с новыми и необычными словами, особенно часто в сочинениях греческих и латинских классиков. Ученый или просто переписчик, определив значение незнакомого слова, писал перевод этого слова на родном для него языке между строками или чаще всего на полях манускрипта. Такая помета получила название глосса (от греч. *glossa* «язык, слово»).

Позднее, путем объединения глосс в один список, создавался список слов с переводом их на другой язык, получивший название глоссарий.

Глоссарии напоминали современные двухязычные словари. Рукописные глоссарии пользовались постоянным спросом. С них делалось много копий, а когда с появлением книгопечатания книги подешевели, словари оказались в числе первых печатных изданий.

### Основная часть

Целью данной статьи является анализ авторитетных отечественных и зарубежных типологий и классификаций словарей. Материалами и методами исследования являются фасетная классификация и параметрический анализ.

«Типология словарей» – это классификация типов словарей, справочников и энциклопедий. Тип отдельного словаря определяется содержащейся в нем основной информацией, а также его общим назначением. Пионером в изучении проблемы типологии словарей в отечественной науке был Л.В. Щерба. Им была

предложена классификация словарей в работе «Опыт общей теории лексикографии» (1940), основу которой составляли 6 противоположений (противопоставлений):

**1. Словарь академического типа – словарь-справочник.** Словарь академического типа – это нормативный, описывающий лексическую систему данного языка словарь. Лексические единицы получают здесь всестороннее и обстоятельное толкование. Такие словари имеют значительный объем словника. В них отсутствуют факты, которые противоречат современному употреблению. В свою очередь, словари-справочники не охватывают всей системы языка и включают лишь часть слов, образующих ее. У таких словарей меньший объем словника и более краткое толкование слов. К словарям-справочникам относятся толковые словари, словари синонимов, антонимов, фразеологические, орфографические, орфоэпические и мн. др.

**2. Энциклопедический словарь – общий словарь.** Данное противопоставление основано на описании вещей и реалий (энциклопедические словари) и самих слов (лингвистические словари). Примерами словаря первого типа служат различного рода терминологические словари, специальные (отраслевые) и общие энциклопедии. Общий словарь раскрывает значения слов и выражений.

**3. Тезаурус – обычный (толковый или переводной словарь).** Тезаурус – тип словарей, в которых собраны и приводятся толкования, «языковой материал» всех слов, встретившихся в данном языке хотя бы один раз. Это – словарь-сокровищница, где фиксируется все написанное и сказанное на данном языке.

**4. Обычный (толковый или переводной словарь) – идеологический (идеографический) словарь.** В обычном словаре слова расположены в алфавитном порядке для удобства, такой словарь составлен из фонетических (графических) форм слова. Идеологический словарь классифицирует слова-понятия таким образом, чтобы отобразить их живую взаимосвязь, систематизирует «слова-понятия» ономазиологически, т.е. по лексико-семантическим группам и полям.

**5. Толковый словарь – переводной словарь.** Толковый словарь объясняет значения слов какого-либо языка и предназначен в первую очередь для носителей данного языка; содержит их грамматическую и стилистическую характеристику, примеры употребления в речи и другие сведения. В противоположность толковым словарям переводные словари необходимы для понимания текстов на иностранном языке представляют планомерное сопоставление словарных составов двух или более языков (в той или другой их части или во всей их совокупности).

**6. Неисторический словарь – исторический словарь.** Исторический словарь – словарь, содержащий историю слов (их появление, развитие значений, изменение словообразовательной структуры и т.д.), таким образом, отражая последовательно происходящие изменения системы языка в целом.

В лексикографии любой нации можно найти десятки и сотни словарей разных типов. Это разнообразие говорит о сложности и многоаспектности самого объекта лексикографического описания – языка.

Говоря словами самих классификаторов, деление словарей на типы происходит по различным основаниям и зависит от цели словаря, его объема, расположения слов и т.д. Созданием типологии словарей занимались многие лингвисты – Л. В. Щерба, П. Н. Денисов, Б. Кемада, Я. Малкил и др. Однако, общепринятой типологии словарей в науке о языке пока еще нет.

Сегодня различают огромное количество словарей, и вопрос о типологии в лексикографии является одним из важных. Классифицируя словари необходимо учитывать ряд определенных типологических признаков.

1. С точки зрения отбора лексики выделяют: словари тезаурусного типа и словари, где лексика отбирается по: *сфере употребления* (разговорный, просторечный, диалектный, арг, терминологический, поэтической лексики и т.п.); *по исторической перспективе* (архаизмов, историзмов, неологизмов); *по происхождению* (иностранных слов, интернационализмов); *по характеристике типов слов* (сокращений, ономастические, окказионализмов); *по источнику* (словари отдельных авторов);

2. С точки зрения раскрытия отдельных аспектов (параметров) слова (этимологические, грамматические, орфографические, орфоэпические, словари служебных слов и т.п.);

3. С точки зрения раскрытия системных отношений между словами (гнездовые, словообразовательные, омонимические, паронимические, синонимические, антонимические);

4. С точки зрения функционального аспекта словари различаются: по частотности (частотные, редких слов); по стилистическому использованию (метафор, эпитетов, сравнений, экспрессивной лексики); по нормативной характеристике (трудностей, правильностей);

5. По направлению изложения материала различают: исходя из формы (оборотные, рифмы); исходя из содержания (идеографические, тематические);

6. С точки зрения выбора (морфем, корней, сочетаний, цитат, фразеологические).

В плане общей типологии словари принято делить на одноаспектные и многоаспектные. По количеству признаков слова различают синхронические (отражающие определенный временной срез языка) и диахронические, например, этимологические (берут во внимание развитие языка). Существуют энциклопедические и лингвистические словари.

Энциклопедические (от греческого *enkyklios paideia* – «обучение по всему кругу знаний») словари содержат экстралингвистическую информацию об описываемых языковых единицах; они дают сведения о научных понятиях, терминах, исторических событиях, персоналиях, географии и т.д. В энциклопедическом словаре нет грамматических сведений о слове, а дается информация о предмете, который обозначен словом.

В лингвистических (по большей степени толковых) словарях слово характеризуется с разных сторон, в зависимости от целей, объема и задач словаря: с точки зрения смыслового содержания, словообразования, орфографии,

орфоэпии, правильности употребления. Среди прочих типов словарей, относящихся к лингвистическим, интересны фразеологические словари.

Фразеологический словарь – словарь устойчивых словосочетаний (фразеологических единиц), которые сравнительно легко выделяются из контекста как единое целое, состоящее из нескольких слов, в отличие от свободных сочетаний слов, где каждое слово самостоятельно. Фразеологические словари бывают: *одноязычные* (на материале одного языка), *двужычные* (на материале двух языков), *многоязычные* (на материале нескольких, но не более пяти, языков). Как правило, во фразеологических словарях единицы располагаются в алфавитном порядке, но не по первому слову, а по ядерным в смысловом отношении словам словосочетания – вокабулам. В конце фразеологического словаря обычно приводится список тех же самых фразеологических единиц в алфавитном порядке по первому слову со ссылкой на страницу, где приведено объяснение такой фразеологической единицы.

Существующие типы словарей бесконечно разнообразны. Это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью языка. Помимо этого, многочисленные потребности общества в получении необходимой информации усложняют и расширяют «репертуар» словарей. Практически невозможно дать в одном словаре всю информацию, которая удовлетворила бы в равной степени общество в целом и отдельные его слои в частности. Именно поэтому с каждым днем появляется все больше новых типов словарей.

Говоря о системе классификации словарей принято использовать термин «фасет» (facet – рамка). Каждый фасет содержит совокупность однородных значений данного классификационного признака. Причем значения в фасете могут располагаться в произвольном порядке, хотя предпочтительнее их упорядочение» [БЭС, 1993].

Как уже было сказано выше, первым в отечественной науке к проблеме типологии словарей обратился Л.В. Щерба, который предложил выделить типы словарей на основании 6 противоположений [Щерба, 1974].

Фасетная классификация, основанная на выделении типа словаря по соответствующему набору признаков, заданному фасетами, разработана В.Ф. Роменской [Роменская, 1978: 186-187].

В.Ф. Роменская выделяет 8 фасетов и именует их согласно различным признакам:

№	Наименование признака фасета		
Фасет 1 по принципу определения значения единиц словника	энциклопедический	филологический	энциклопедично-филологический
	алфавитный	гнездовой	и тому подобное
Фасет 3 по объему словника			

	большой	малый	и т.д.
<b>Фасет 4 по отношению к типу языкового общения</b>	общий	областной	и т.д.
<b>Фасет 5 по отношению к языковой норме</b>	нормативный	ненормативный	
<b>Фасет 6 по способу представления лексического значения слова</b>	одноязычный	многоязычный	
<b>Фасет 7 по отношению к синхронии и диахронии</b>	исторический	неисторический	этимологический
<b>Фасет 8 по назначению</b>	справочник	учебный	информационно-поисковый

Классификация терминологических словарей, составленная З.И. Комаровой, включает 11 признаков, В.В. Дубичинский [Дубичинский, 2008] разработал типологию словарей с целью анализировать и классифицировать лексикографические произведения в учебных и других практических целях.

По А.С. Герду, специальные словари делятся на словари, адресованные человеку, и словари, ориентированные на ЭВМ [Герд, 1996]:

<b>словари, адресованные человеку</b>	<b>словари, ориентированные на ЭВМ</b>
одноязычные	информационно-поисковые тезаурусы для информационных систем разных типов
переводные терминологические	
словари идентификаторов	разные типы собственно машинных словарей
частотные словари терминов	
рубрикаторы	
классификаторы	

И.С. Куликова, Д.В. Салмина выделяют типологические оппозиции словарей лингвистических терминов [Куликова, 2002: 58]:

1 энциклопедия	словарь	справочник
2 академический	учебный	-
3 алфавитный	тематический	-
4 оригинальный (русский) переводной		-
5 словарь метаязыка	словарь метадиалекта	-
6 общий словарь	отраслевой словарь	-

7 словарь	справочник	-
8 цитатный	нецитатный	-
9 одноязычные	двуязычные (многоязычные) словари -	

Зарубежные лексикографы также уделяют внимание вопросу типологии словарей. Так, Reinhard Rudolf Karl Hartman, рассматривая словарь (Dictionary) в качестве лексикографической практики, справедливо полагает, что словарь является одним из нескольких доступных справочных работ (справочников) [Hartman, 2001: 4-5]:

лексикографические  
справочные работы  
(Lexicographic  
Reference Works)

словарь (Dictionary)	тезаурус (Thesauri)	энциклопедия гибриды (Encyclopedia) (Hybrids)
словари для носителей языка	словари для изучающих английский язык	энциклопедические словари
одноязычные общие	многоязычные специальные	

### Заключение

Анализ типологических признаков словарей показал, что принцип противоположностей, взятый в качестве основания для формирования типологии, активно используется исследователями для создания собственных типологий.

В.Д. Табанакова утверждает, что «<...> в настоящее время в отечественной теории лексикографии разработано две типологии словарей оппозиции Л.В. Щербы и параметрическое описание Ю.Н. Караулова и большое количество классификаций как обобщающего, так и частного характера. Любая классификация сегодня не может быть универсальной, поскольку практическая лексикография постоянно пополняет перечень параметров. В то же время параметрический анализ наиболее эффективный инструмент типологического описания и универсален в том смысле, что позволяет бесконечно пополнять список параметров» [Табанакова, 2001].

Изучение лексикографии тесно связано с проблемами, рассматриваемыми в лексикологии. Выделение значений многозначных слов и способы их представления в словарях, разграничение омонимии и полисемии, синонимия лексических единиц – только немногие из проблем, решением которых занимаются как специалисты в области лексикологии, так и лексикографы. Составители словарей используют в своих трудах достижения лексикологии, а лексикологи очень часто обращаются к данным словарей в своих исследованиях.



#### Литература

1. Большой энциклопедический словарь русского языка (БЭС), гл. ред. А.М.Прохоров. М.: Советская Энциклопедия, Фонд «Ленинградская галерея», 1993. – 1632 с.
2. Брокгауз, Ф.А., Ефрон, И.А. Энциклопедический Словарь в 86 томах с иллюстрациями и дополнительными материалами. СПб: Акционерное издательское общество Ф.А.Брокгауз – И.А.Ефрон, 1890-1907, т.59.
3. Герд, А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1996. – С. 287-301.
4. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2008. – 432 с.
5. Куликова, И.С. Введение в металингвистику: системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. СПб.: Saga, 2002. – С. 58.
6. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского язык. М.: Оникс, 2010. – 736 с.
7. Роменская, В.Ф. О классификационной схеме «тип словаря» // Структурная и прикладная лингвистика. Л, 1978. – С.186-187.
8. Табанакова, В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дис. ... д-ра филол. наук. Тюмень, 2001. – 281 с.
9. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. – С. 265-304.
10. Hartman, R.R.K. Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Pearson Educated Limited, 2001. – P. 4-5.

#### References

1. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka (BJeS), gl. red. A.M.Prohorov. M.: Sovetskaja Jenciklopedija, Fond «Leningradskaja galereja», 1993. – 1632 s.
2. Brokgauz, F. A., Efron, I. A. Jenciklopedicheskij Slovar' v 86 polutomah s illjustracijami i dopolnitel'nymi materialami. SPb: Akcionerное izdatel'skoe obshhestvo F. A. Brokgauz – I. A. Efron, 1890-1907., t.59.
3. Gerd, A.S. Nauchno-tehnicheskaja leksikografija // Prikladnoe jazykoznanie. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1996. – S. 287-301.
4. Dubichinskij, V.V. Leksikografija russkogo jazyka: ucheb. posobie. M.: Nauka; Flinta, 2008. – 432 s.
5. Kulikova, I. S. Vvedenie v metalingvistiku: sistemnyj, leksikograficheskij i kommunikativno-pragmaticeskij aspekty lingvisticheskoy terminologii / I.S. Kulikova, D.V. Salmına. SPb.: Saga, 2002. – S. 58.
6. Ozhegov, S.I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyk. M.: Oniks, 2010. – 736 s.
7. Romenskaja, V.F. O klassifikacionnoj sheme «tip slovarja» // Strukturnaja i prikladnaja lingvistika. L, 1978. – S.186-187.
8. Tabanakova, V.D. Ideograficheskoe opisanie nauchnoj terminologii v special'nyh slovarjah: dis. ... d-ra filol. nauk. Tjumen', 2001. – 281 s.
9. Shcherba, L.V. Opyt obshhej teorii leksikografii // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. M.: Nauka, 1974. –S. 265-304.
10. Hartman, R.R.K. Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Pearson Educated Limited, 2001. – P. 4-5.

УДК 811.11

## ТИПЫ СЛОВАРНЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ НОМИНАНТОВ ЭМОЦИЙ

**Красавский Н.А.**

заведующий кафедрой немецкой филологии,  
доктор филологических наук, профессор,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет», г. Волгоград, Россия  
[nkrasawski@yandex.ru](mailto:nkrasawski@yandex.ru)

#### Аннотация

На материале немецкого языка обсуждается проблема лексикографической репрезентации слов, обозначающих эмоции. Данные слова обладают диффузной семантикой, что значительно затрудняет их лексикографическое описание. Основная проблема состоит в том, как оптимально описать значение номинантов эмоций, соблюдая при этом ограниченный объем словарной дефиниции, с одной стороны, а с другой – максимально полно раскрыть смысл интерпретируемого слова. Существует два подхода к толкованию значения номинантов